

Pieter Waterdrinker en Jacob Hein

LEES!

Boeken - 4 oktober 2006

(4 oktober 2006) In de eerste aflevering van onze nieuwe rubriek LEES! blikken wij terug op de vertaling van Jacob Heins boek 'Vielleicht ist es sogar schön' ('Misschien is het zelfs wel mooi') van begin 2006 en op een publicatie uit 2005 'Duitse bruiloft' van de Nederlandse auteur Pieter Waterdrinker.

Bescheiden boek met serieus onderwerp en een vleugje humor

'Misschien is het zelfs wel mooi' begint met de mededeling van de moeder aan haar zoon dat ze ongeneeslijk ziek is. Die zoon is de auteur Jacob Hein zelf. Vanuit het perspectief van dit naderende einde blik hij terug op haar leven. Met de onsentimentele, subtiele weergave van de ziektegeschiedenis van zijn moeder zijn uiteenlopende herinneringen als glanzende mozaïekstukjes verweven: aan de oorlogservaring van haar halfjoodse vader, aan de joodse gemeente in het naoorlogse Oost-Berlijn, een onbekend milieu dat Hein weergaloos portretteert, en aan de Oost Berlijnse filmstudio's, waar zijn moeder als documentairemaker werkte. Hein is een meesterdetective in het opsporen van de paradoxen van het bestaan, die eens te meer worden geïllustreerd aan de hand van de kwartjoodse identiteit van zijn moeder. Persoonlijker kan een auteur nauwelijks worden. Toch behoedt Hein er zichzelf voor ook in de aangrijpendste, laatste momenten van het ziekteverloop larmoyant te worden. 'Misschien is het zelfs wel mooi' is een indrukwekkende hommage aan zijn gestorven moeder en een fijngevoelig verslag van zijn verzoening met het onvermijdelijke.

"[...] hij weet normale gebeurtenissen iets bijzonders mee te geven, waardoor je ineens begrijpt waarom hij ze überhaupt noteert." (*De Volkskrant*, 14-04-2006)

"[een] kort, slim, komisch en gelijktijdig dieptreurig boek." (*Franfurter Allgemeine Zeitung*, 06-10-2004)

"[...] hoe Hein de dood van zijn moeder reflecteert, is ontroerend maar nooit plechtig." (*Die Tageszeitung*, 21-08-2004)

Een operette in een Nederlandse badplaats

'Duitse Bruiloft' gaat over een bruiloft in een Hollandse badplaats, aan het eind van de jaren vijftig van de vorige eeuw. De oorlog is nog alom in de hoofden van de mensen aanwezig als Liza Bender met haar ouders - rijk geworden met een worstfabriek - in een Mercedes vanuit Keulen arriveert om met hotelierszoon Ludo Bagman te trouwen. Liza heeft haar zwangerschap verzonnen om weg te komen van haar ouders, terwijl Ludo lijdt aan een kort daarvoor opgelopen syfilis. Het zijn maar een paar van de maskers die de hoofdpersonen op- en weer afzetten in deze page turner, waarin vijf liefdesgeschiedenissen met elkaar zijn verstrengeld. Een opera van goedwil en misverstand, die doorloopt tot het jaar 2005.

"Waterdrinker zet de lezers van Duitse bruiloft voortdurend op het verkeerde been. Ieder personage draagt zijn of haar eigen geheim met zich." (*Nederlands Dagblad*, 17-02-2006)

Een razendsnelle operette met steeds wisselende decors waar je smakelijk om zou kunnen lachen als het allemaal niet zo godvergeten treurig was." (*Haarlems Dagblad*, 26-11-2005)

Waterdrinker is een rasverteller die zijn lezers geen moment loslaat" (*De Volkskrant*, 18-11-2005)

Jakob Hein, 'Vielleicht ist es sogar schön' Jakob Hein, 'Misschien is het zelfs wel mooi' Pieter Waterdrinker, 'Duitse bruiloft'

Piper Verlag, München 2004 € 16.90
ISBN 34 920 4603 7

Jakob Hein, 'Misschien is het zelfs wel mooi'
Uitgeverij De Arbeiderspers, Amsterdam, 2006 € 14.95
ISBN 90 295 6318 4

Pieter Waterdrinker, 'Duitse bruiloft'
Uitgeverij De Arbeiderspers, Amsterdam 2005 € 18.95
ISBN 90 295 6300 1

De Duitse vertaling verschijnt voorjaar 2007 bij Aufbau Verlag, Berlin.

In de rubriek LEES! brengt de redactie regelmatig recent uitgegeven Nederlandse vertalingen van een Duitstalige auteur onder de aandacht.

Wij wensen u veel leesplezier!

Artikel: <https://duitslandinstituut.nl/artikel/2559/pieter-waterdrinker-en-jacob-hein>